

Légende = *caption, label*

Chute = *punch line*

Case (ou image, ou vignette) = *cartoon panel (ou frame)*. Cadre = *border*

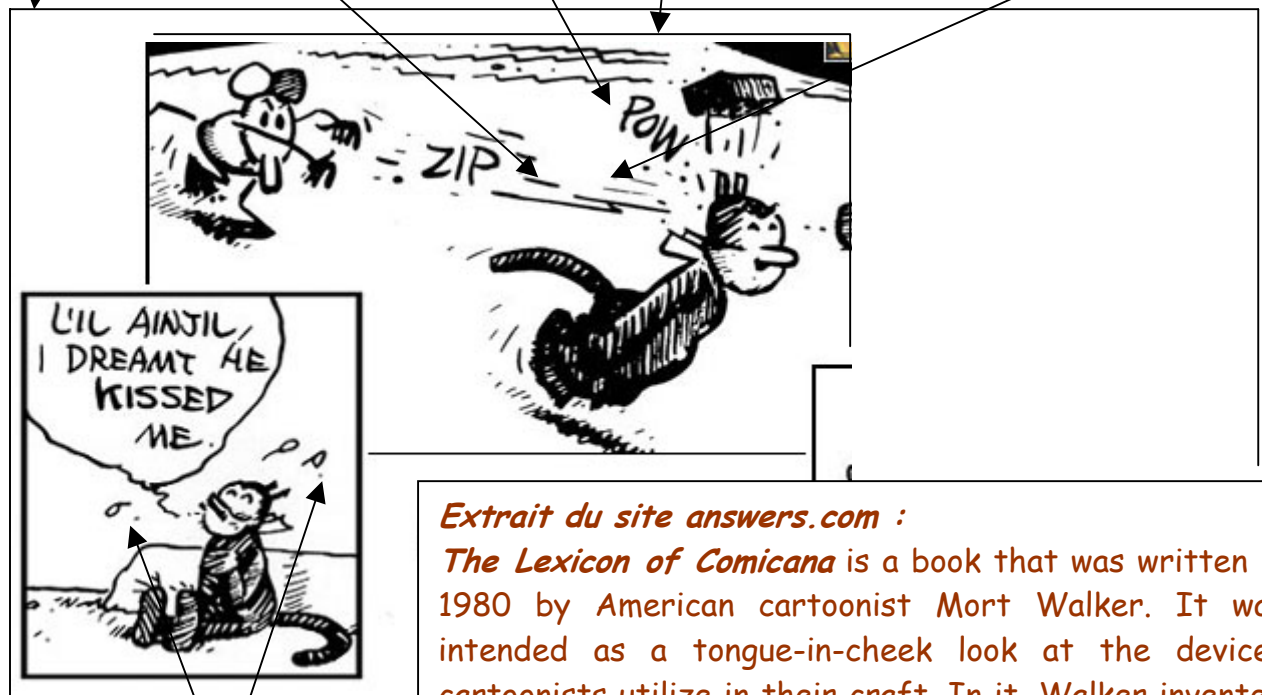
Titre de la BD = *Strip title* (exemple ci-dessous : *Krazy Kat*, 1916, de George Herriman).

Cadre = *Frame & bordure de case = panel border*

Onomatopées = *onomatopoeia*

Virgules de vitesse = *blurgits ou speed lines*

Traits horizontaux = *hites*



Sueurs froides = *plewds ou sweat droplets*

Extrait du site answers.com :

The Lexicon of Comicana is a book that was written in 1980 by American cartoonist Mort Walker. It was intended as a tongue-in-cheek look at the devices cartoonists utilize in their craft. In it, Walker invented an international set of symbols called *Symbolia* after researching cartoons around the world. In 1964, Walker had written an article called "Let's Get Down to Grawlixes," a satirical piece for the National Cartoonists Society. Walker used terms such as *grawlixes* for his own amusement, but they soon began to catch on and acquired an unexpected validity.

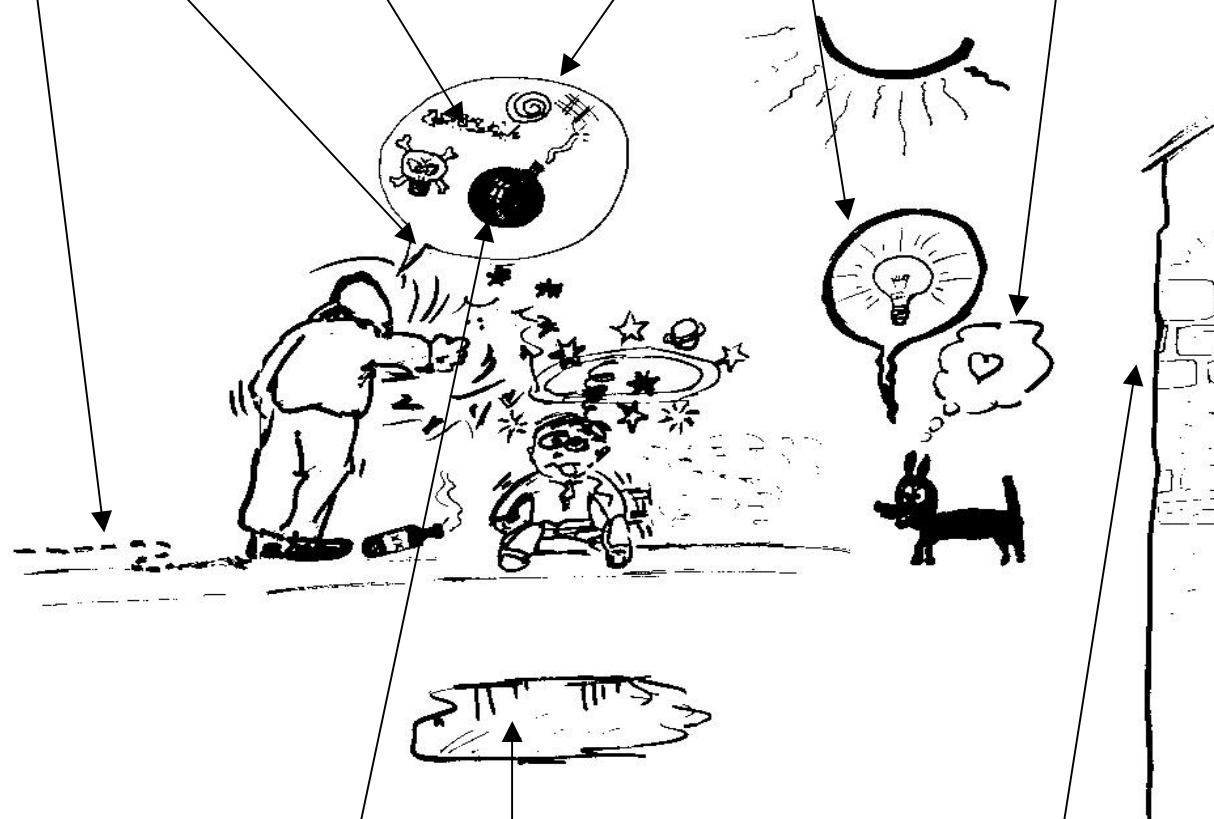
Bulles : *text balloons*.

Différentes sortes : bulle de dialogue = *speech balloon*, bulle de réflexion = *thought balloon*, bulle idée = *idea balloon*, *scream balloon*, *whisper balloon*...

Dans la bulle de malédiction = *maladicta balloon* → Astérisques = *nittles*, pattes de mouche (signes + ou - illisibles mis à la place de jurons) = *grawlixes*, planète = *quimp*, explétifs = *jarns*

Queue de la bulle : *balloon pointer*

Titubation, sillage (traduit l'état d'ébriété du personnage) = *staggeration*



Idéogramme = *symbolia* (ou « icon », ex. dessins de briques = *brick symbolia*)

Traits horizontaux (traits droits qui indiquent un mouvement à grande vitesse ou bien un reflet sur toute surface réfléchissante) = *hites* (+ *up-hites* pour les traits verticaux au-dessus des objets qui chutent verticalement)

Traits diagonaux (pour les reflets sur surfaces réfléchissantes ou transparentes) = *dites*

Traits verticaux (reflets) = *vites*

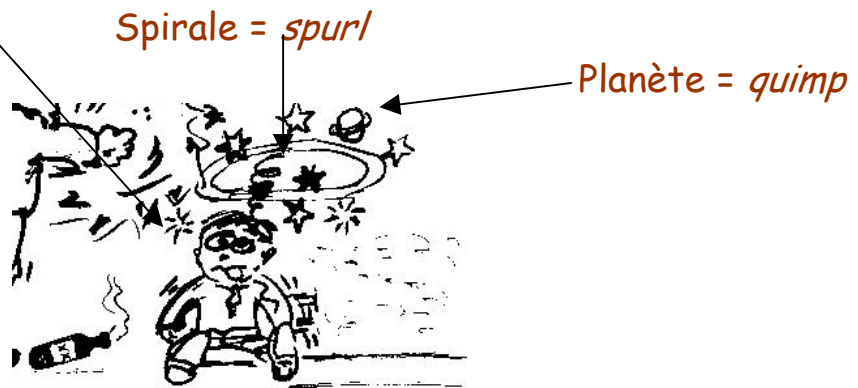
Reflet = *lucafect* (ici, visible dans l'idéogramme "bombe")

Hachures = *cross-hatching*

Exhalaison (lignes sinueuses pour odeurs ou la vapeur émanant d'objets) = *waftarom*

Rayons de soleil (s'emploie aussi pour d'autres sources lumineuses) = *solrads*

Eclat (petites étoiles ou cercles qui traduisent l'état nauséeux ou d'ébriété) = *squean*



Vibrations (traits ondulés pour indiquer les vibrations d'un objet secoué) = *agitrons*

Poing (d'humain), patte (animal) = *digiton*

Cercle ou série de cercles indiquant un mouvement circulaire = *djg*

X éthylique (pour indiquer le contenu éthylique d'un flacon) = *boozex*

Yeux vitreux (deux petits signes plus + + ou deux croix x x pour indiquer un personnage ivre, malade ou mort) = *oculama*

Nuage de poussière = *briffit*